



Universidad Autónoma "Benito Juárez" de Oaxaca

Facultad de Idiomas

Maestría en Lengua, Literatura y Traducción-SNP

INVITAN AL

Seminario Permanente: "Teorías, herramientas, procesos y experiencias aplicadas a la Traducción de textos literarios orales y escritos"

Resúmenes y Semblanzas		
Sesión	Tema	Participantes
Sesión 1 13 de septiembre	Traducción de Textos literarios Modera: Erbey Mendoza Negrete	<p><i>"Acercamiento a dos traducciones al español de Morte accidentale di un anarchico de Dario Fo."</i></p> <p>Brenda Mora</p> <p>Resumen</p> <p>En esta presentación pretendemos analizar unos fragmentos de la obra de teatro Morte accidentale di un anarchico de Dario Fo con la intención de que las y los participantes reflexionen acerca de la manera en la que se crea un texto cargado de oralidad, característica prevista en un texto dramático. Primeramente, haremos un panorama general y sucinto acerca de la vida y obra del autor. Posteriormente, nos enfocaremos en el análisis de Morte accidentale di un anarchico para dar cuenta de la manera en que se plasma la oralidad. Después de identificar esto, procederemos a señalar los elementos que se emplean en cada propuesta de traducción para contrastar el efecto que cada una produce en el lector o público meta. Para ello, tendremos presente que una de las traducciones con las que trabajaremos fue creada por la traductora oficial al español de la obra de Dario Fo, Carla Matteini, quien era italiana pero que residió gran parte de su vida en España, y que la otra propuesta es del traductor mexicano Sergio Martínez. Lo anterior resulta relevante para tener presente que deberemos juzgar cada una de las traducciones del texto fuente desde diferentes perspectivas y así sensibilizarnos tanto lectores como traductores acerca del porqué de las diferencias en ambas propuestas.</p> <p>Semblanza</p> <p>Brenda Mora, maestra en Traducción por El Colegio de México y especializada en traducción de la Licenciatura en Lengua y Literaturas Italianas de la Universidad Nacional Autónoma de México, es traductora y profesora de traducción, español e italiano</p>



U.A.B.C.O.



FACULTAD DE IDIOMAS

para traductores, así como de español para extranjeros en diversas instituciones educativas.

En 2003, durante sus estudios universitarios, realiza una estancia en Italia para profundizar sus conocimientos sobre la lengua italiana. En 2006 se integra al equipo de traductores de la editorial Fondo de Cultura Económica y colabora con la escritora paraguaya Dora Ortiz para la traducción del Proyecto de Ingeniería Social: MUFUSU. En 2008 traduce al español fragmentos literarios de dos autores italianos contemporáneos, Mauro Covachich y Gian Mario Villalta, publicados en la Revista Luvina de la Universidad de Guadalajara. En 2010 participa en la traducción del Código Atlántico, recopilación de textos del artista renacentista Leonardo Da Vinci, que posteriormente se expone en el Papalote Museo del Niño de la Ciudad de México. Desde 2008, es miembro activo de la Asociación Mexicana de Italianistas (AMIT). En 2014 realiza la traducción comentada de algunos relatos de Ambarabà, de Giuseppe Culicchia, dentro del marco de su titulación de licenciatura y bajo la asesoría del escritor y traductor mexicano Tomás Serrano. En 2015 participa en la traducción colectiva de Demasiado Corazón, de Pino Cacucci, proyecto coordinado por los traductores Tomás Serrano y Barbara Bertoni. En 2016 elabora su tesis para obtener el grado de Maestra en Traducción, la cual consiste en el estudio de los marcadores discursivos en Morte accidentale di un anarchico, del dramaturgo italiano y Premio Nobel de Literatura 1997 Dario Fo. En 2017 participa en dos traducciones colectivas; la primera, la antología poética Sicilia, la tierra del titiritero, publicada bajo Circo Literario, y, la segunda, con la traducción de "Quemada Viva", de Mariangela Camocardi, en Ni una más. Cuarenta escritores contra el feminicidio, publicado por la Universidad Iberoamericana León. En 2020 colabora con la traducción del poema Morada Natural de Andrea Bajani para la Revista de la Universidad y en una traducción colectiva de Demasiado Corazón de Pino Cacucci. En 2022 traduce el poema La serpiente y el dispositivo de Chiara Valerio que se publica en la Revista de la Universidad.

Desde 2017 es miembro activo de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios, Ametli, y desde 2019 forma parte del cuerpo docente de la Licenciatura en Traducción de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, de la Universidad Nacional Autónoma de México, en donde imparte materias de talleres de traducción literaria y audiovisual, entre otros, e italiano para traductores.



U.A.B.C.O.

FACULTAD DE IDIOMAS

“Pessoa en Paz: lo otro en mismidad.”

Agustín Abreu Cornelio



Resumen

Esta presentación discutirá la labor de Octavio Paz como traductor, en particular, la antología con la que el poeta presentó las heterónomas personalidades de Fernando Pessoa en el medio literario mexicano, en 1962, acompañadas del ensayo “El desconocido de sí mismo”. Entendiendo que el trasvase poético de una lengua a otra nunca es impecable y, en gran medida, tampoco imparcial, verificaremos las decisiones que Paz tomó en su práctica traductora en relación con su propia poética y su influencia en el campo literario mexicano. Algunas de dichas decisiones, que podrían entenderse como misreadings, cobran sentido al contextualizarlas con la obra ensayística y poética que el mexicano escribía por esos años. No se intenta valorar la calidad traductora de Paz, sino ponderar su acción como un instrumento más de la invención personal de su tradición y la legitimación de su estética. ¿Qué vincula al poeta portugués, cuya creación se dispersó en personalidades discretas, unas de otras, con el mexicano que se empeñó en la continuidad de su creación, al punto de intervenir una y otra vez poemas ya publicados? ¿Cómo se trasladaron, de una lengua poética a otra, las nociones de multiplicidad e identidad? La reflexión se orientará por un análisis de las traducciones y por las reflexiones de Harold Bloom y Anthony Stanton sobre la construcción de las tradiciones literarias.



Semblanza

Agustín Abreu Cornelio (1980) es doctor en Literaturas hispánicas por la Universidad de Pittsburgh, maestro en Escritura creativa por la Universidad de Texas en El Paso y licenciado en Letras hispánicas por la Universidad Modelo. Ha publicado artículos críticos sobre poesía latinoamericana y teatro mexicano, y también los poemarios Extinción del testimonio (2013), Los reflejos (2009), el cuaderno Caramelo de muerte (2001) y un capítulo en el poemario colectivo El éter de las esferas (2006). Es traductor del portugués y del inglés, y ha publicado versiones de poemas y ensayos de Gertrude Stein, João da Cruz e Sousa, João Guimarães Rosa, Patti Smith, Diane di Prima, Claudia Rankine, Isabel de Sá, Lawrence Ferlinghetti, entre otros. Actualmente es profesor de la maestría en Arte, Cultura y Educación en Centro Internacional de Posgrado A. C. y jefe del Departamento Editorial



 U.A.B.J.O.	 FACULTAD DE IDIOMAS	de Publicaciones No Periódicas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.
Sesión 2 11 de octubre	<p>Traducción de lenguas indígenas</p> <p>Modera: Marisol Luna Chávez</p>	<p style="text-align: center;"><i>“La Traducción de Literatura Náhuatl.”</i></p> <p style="text-align: center;">Margita Petrovic</p> <hr/> <p style="text-align: center;"><i>“Retos de la traducción e interculturalidad en relatos yumanos de Baja California.”</i></p> <p style="text-align: center;">Raquel Acosta-UAM-Azcapotzalco</p> <p>Resumen</p> <p>En este trabajo se abordarán los retos que implicó la publicación de un libro de relatos yumanos en tres lenguas: la lengua tipey de San José de la Zorra, Baja California, el español y el inglés. Muchas de las decisiones que se discutieron en este proyecto tienen que ver con la situación histórica y sociolingüística actual de esta lengua originaria. Su marcado desplazamiento es resultado de una historia de violencia estructural en contra de las poblaciones kumiai de esta región, que además quedaron divididas por la frontera entre México y Estados Unidos. Este contexto permea también las esferas académicas, en donde esta lengua ha recibido escasa atención. Hoy, con un número de hablantes fluidos muy modesto, la lengua tipey aún se utiliza y da coherencia a la idea de comunidad en San José de la Zorra. Los habitantes de esta localidad han llevado a cabo diversas iniciativas de mantenimiento lingüístico. Buscando apoyar estos esfuerzos, publicamos el libro Kanap Jatpa Jmok desde una perspectiva colaborativa. No obstante, su misma pertinencia, tuvo que ser cuidadosamente considerada ya que no existían otras publicaciones en esta lengua, no se ha dado un proceso de normalización, y la publicación de un material podía tener consecuencias negativas para el uso del tipey. La decisión de contar con traducciones al español y al inglés fue ampliamente discutida. Cómo veremos la toma de decisiones en la publicación de un libro trilingüe, especialmente, cuando una de las lenguas ha sido desplazada, no se da en un terreno neutral, por el contrario, busca hacer frente a aquellas posiciones e ideas que perpetúan la marginación de la lengua y sus usuarios.</p> <p>Semblanza</p> <p>Raquel Acosta Fuentes es licenciada en Antropología Social (2003) por la Escuela Nacional de Antropología e Historia, Maestra en Lingüística Aplicada (2014) y Doctora en Lingüística</p>



 		<p>(2022) por la Universidad Nacional Autónoma de México. Como antropóloga ha participado en diversos proyectos de investigación centrados en contribuir al entendimiento de las múltiples transformaciones del campo mexicano y sus actores. En la lingüística su interés se ha enfocado en conocer fenómenos del contacto de lenguas: del inglés con el español, y del español con lenguas originarias. Su investigación doctoral aborda las relaciones entre el español y la lengua tipey de Baja California. Región en donde se ha comprometido a apoyar el mantenimiento de esta lengua nativa.</p>
<p>Sesión 3 8 de noviembre</p>	<p>Traducción inversa</p> <p>Modera: Ma. del Sagrario Velasco García</p>	<p><i>“El paradigma cambiante de la traducción inversa. Panorama y experiencias.”</i></p> <p>Martha Celis Mendoza</p> <p>Resumen</p> <p>Durante generaciones se estigmatizó la traducción inversa desde la investigación y desde la práctica. Como señala John Kearns siguiendo los trabajos de Pokorn, los axiomas tradicionales que se han buscado cuestionar en las últimas décadas refieren a “the received wisdom mantaining that responsible, profesional translators should not translate into their second language” (2006). En esta sesión del seminario intentaremos situarnos en el momento presente, tercera década del siglo XXI, tras hacer un recorrido por diversas aristas del paradigma de la traducción inversa mientras nos acercamos a distintos ejemplos, para reflexionar sobre varios supuestos, como que el dominio de la lengua materna por parte del traductor invariablemente supera el de la lengua de trabajo, o que los lectores avezados pueden distinguir cuando una traducción ha sido realizada por un hablante nativo o un extranjero. Incluso la premisa de que los traductores profesionales siempre traducen hacia su lengua materna se desdibuja ante la exigencia en la práctica de que los peritos traductores se desempeñen de manera recurrente en ambos sentidos de la combinación de lenguas: L1<>L2. La posibilidad cada vez más frecuente de tener acceso a una educación bilingüe más auténtica o estancias prolongadas en países extranjeros gracias a los programas de intercambio, además de un entorno cada vez más globalizado, hace que las perspectivas de los traductores jóvenes sean distintas de las que se daban por sentado en décadas pasadas; razones suficientes para cuestionarnos desde la práctica y desde la teoría.</p> <p>Semblanza</p>



Martha Celis Mendoza (México, 1972). Doctora en Letras Hispánicas por El Colegio de México (tesis sobre las traducciones del inglés y poesía heteroglósica de Octavio Paz); Maestra en Traducción por El Colegio de México (tesis sobre Alfonso Reyes, traductor de relatos de Chesterton); Licenciada en Lengua y Literaturas Modernas Inglesas por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM (tesina sobre “Funciones de las Canciones de Poder en la obra de J.R.R. Tolkien”). Realizó un Diplomado en Educación en Virtudes a través del Cine, ULIA, y un Certificate for Overseas Teachers of English de la Universidad de Cambridge. Coordinadora del diplomado de traducción de la Universidad Iberoamericana y profesora de traductología, literatura comparada y traducción en instituciones como AMETLI, la ENALLT, la OMT y la Universidad de Guanajuato y la Ibero. Autora de artículos y capítulos de libros sobre traducción, literatura hispánica e inglesa y disciplinas afines. Traductora perito por el CJF, miembro de la Red Estudios de Traducción en el Ámbito Universitario y certificadora acreditada del CONOCER, certificación 1263 de Traducción de textos literarios y de humanidades. Su área de especialización como traductora independiente son los textos literarios y especializados (técnicos, científicos y de humanidades) en las combinaciones lingüísticas EN<>ES, FR>ES, IT>ES.

<http://www.elem.mx/autor/datos/129522>

“Traducción inversa de una selección de poemas de Fernando Amaya, Costa oaxaqueña: Enfoques, procesos, problemas y estrategias”.



Aurora N. Ruiz Cabrera

Kalinka Velasco Zárate, Erbey Mendoza Negrete



Resumen

Se parte del enfoque teórico traductológico que compete a los procesos de la traducción literaria, como estudios descriptivos de traducción. Este estudio documenta los procesos, problemáticas y estrategias en el proceso de análisis y traducción inversa de una selección de poemas escritos por el autor de la costa oaxaqueña, Fernando Amaya. La meta es trasladar forma y fondo de los poemas y su cultura de partida a la cultura de llegada (L2-L1), por medio del análisis descriptivo integrado por dos modelos de traducción de Dastjerdi (2014) y Bly (1983) y un modelo de evaluación de la traducción de Piña (1997). Como resultado, se presenta el modelo propio de análisis para la traducción inversa de



 U.A.B.J.O.	 FACULTAD DE IDIOMAS	poesía aplicado a los poemas <i>Romance para la luna costeña</i> y <i>Los pájaros y el viento</i> . Semblanza
Sesión 4 13 de diciembre	Traducción textos especializados Modera: Kalinka Velasco Zárate	<p><i>“Ejemplos y Experiencias de Traducción Inversa al Inglés.”</i></p> <p>Iván Raúl Rodríguez Rodríguez</p> <p>Resumen</p> <p>La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su Conferencia General en Nairobi, Kenia, adoptó el 22 de noviembre de 1976 la Recomendación sobre la Protección Legal de los Traductores y las Traducciones y los medios Prácticos para mejorar el Estatus de los Traductores. En su artículo 14, indica que con la idea de mejorar la calidad de las traducciones, en la medida de lo posible, los traductores deben traducir hacia su lengua materna o a un idioma para el que tenga un dominio igual al de su lengua materna. De ahí probablemente surge la idea generalizada contemporánea de evitar la traducción inversa. El presentador discutirá diferentes razones por las que considera que no solo no hay que temer a la traducción inversa, sino que hay que aceptarla y adoptarla como parte de un proceso continuo de comunicación intercultural, con ejemplos de experiencias de traducción al inglés de poesía, artículos científicos, y documentos oficiales.</p> <p>Semblanza</p> <hr/> <p><i>“Ningún lenguaje es inocente.”</i></p> <p>Marianela Santoveña</p> <p>Resumen</p> <p>La traducción de textos humanísticos podría tener una analogía poco usada en el equilibrista que avanza a gran altura sobre una fina cuerda. Por una parte, quien traduce intenta guardar el significado de los conceptos y las interrelaciones entre ellos. Sin embargo, los conceptos tienden a la generalidad —cuando no a la</p>



 		<p>universalidad— y las lenguas son concretas. ¿Qué traducimos cuando hacemos traducción humanística? ¿De quién vienen esos conceptos y a quién están dirigidos? ¿Hasta dónde puede una traductora anotar, advertir o acotar ideas?</p> <p>Semblanza</p> <p>Marianela Santoveña Rodríguez cursó estudios de licenciatura y maestría en Filosofía en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Desde hace más de veinte años se dedica profesionalmente a la corrección y traducción de textos del área de Humanidades y Ciencias Sociales. Imparte clases en el Colegio de Letras Modernas de la FFyL, UNAM y en el Diplomado en Traducción Literaria y Humanística de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios.</p>
<p>Sesión 5 10 de enero de 2024</p>	<p>Traducción y enseñanza de lenguas</p> <p>Modera: Ariadna Lartigue Mendoza</p>	<p><i>“La traducción como herramienta en la enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas en una clase de inglés a nivel universitario”.</i></p> <p>Ma. del Sagrario Velasco García Mariana Vásquez Jiménez</p> <p>Resumen</p> <p>Por mucho tiempo la traducción en el aula de enseñanza de lenguas fue excluida, por considerarla una actividad innecesaria y no comunicativa, siempre asociada al método Gramática-Traducción. En años recientes esta visión ha ido cambiando y se ha ido retomando su valor comunicativo y su lugar como una actividad más en el aula de idiomas, de ahí que surja la necesidad de explorar su uso en diferentes contextos de enseñanza-aprendizaje de lenguas. Asimismo, se requiere estudiar su rol en diversas áreas de esta como el léxico, las habilidades lingüísticas y aspectos culturales. Las expresiones idiomáticas integran un rasgo destacable de una lengua debido a su carácter comunicativo y al vínculo con la cultura, por lo que deben ocupar un lugar privilegiado dentro de la enseñanza de léxico en el aula de lenguas. Debido a que su significado, en muchos casos, no es literal, y a su trasfondo cultural, su comprensión y su enseñanza pueden representar un reto. En este caso, la traducción podría ser un elemento que contribuya a una solución. Se describe aquí el papel de la traducción pedagógica en la enseñanza-aprendizaje</p>



		<p>de expresiones idiomáticas dentro de un contexto comunicativo, mediante actividades de traducción realizadas en una clase de inglés de una licenciatura en enseñanza de lenguas. Se presentan los avances de los resultados obtenidos.</p> <p>Semblanza</p> <p>María del Sagrario Velasco García</p> <p>Docente de la Facultad de Idiomas, Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca (UABJO), México. Maestra en Traducción e Interpretación por la Facultad de Idiomas de esta universidad. Es traductora independiente. Tiene amplia experiencia en la enseñanza de lenguas, traducción e interpretación. Sus intereses de investigación abarcan la enseñanza de lenguas y traducción, así como la enseñanza de traducción e interpretación.</p> <p>Mariana Vásquez Jiménez</p> <p>Docente en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca. Maestra en Traducción e Interpretación por esta universidad. Estudió el Diplomado en Traducción de textos especializados en el área de ciencias sociales en el Departamento de Traducción de la UNAM. Tiene amplia experiencia en la enseñanza de inglés como lengua extranjera y de traducción. Es traductora independiente. Sus intereses de investigación abarcan la enseñanza de lenguas y traducción, así como la enseñanza de traducción.</p>
<p>Registro en el Cuestionario escaneando el código QR</p> <p>Evento gratuito</p>		<p><i>“Traducción Pedagógica y Análisis del Discurso para la Enseñanza del Francés en la Facultad de Idiomas de la UABJO: Secuencia Didáctica con Fragmentos de La Vendetta de Honoré de Balzac.”</i></p> <p>Mayra Velázquez Díaz</p> <p>Marisol Luna Chávez, Moisés Perales Escudero</p> <p>Resumen</p> <p>La traducción pedagógica resurge como una herramienta valiosa para la enseñanza de lenguas extranjeras. Su regreso dentro del enfoque comunicativo brinda numerosas posibilidades para explotarla de manera creativa. En esta propuesta se combina la</p>



		<p>traducción pedagógica con el análisis del discurso de literatura para fortalecer la competencia léxica y la competencia literaria de los estudiantes de francés avanzado en un contexto universitario. En favor del plurilingüismo y el contagio del virus literario, proponemos este ejercicio de traducción en el aula como antesala de la adquisición de la competencia traductora para profesionales de los idiomas. Los ingredientes que utilizamos como sazonadores de este platillo son las categorías de actitud y gradación de la Teoría de la Valoración (Appraisal, Martin y White, 2005) y fragmentos de La Vendetta, de Honoré de Balzac. A través de estos, profundizaremos en la etapa semasiológica de la traducción, es decir, la etapa de comprensión del texto fuente. La finalidad es reconocer las emociones, juicios y apreciaciones que construyen el mundo moral y estético de los personajes del autor. Con estos elementos hemos diseñado una serie de secuencias didácticas utilizando el pedagogical translation framework de Leonardi (2010) para dividir las actividades en etapas de pretraducción, traducción y postraducción. Deseamos que sea una propuesta interesante que inspire muchos ejercicios con ingredientes cada vez más variados.</p> <p>Semblanza</p> <p>Egresada de la MLLT, Mayra tiene experiencia como docente de inglés y francés a nivel medio superior y universitario. Trabaja como traductora e intérprete y está comprometida con la comunicación intercultural. Es directora de una agencia de idiomas con sede en Oaxaca que se llama Parlante Internacional.</p>
--	--	--